

Prof. Cécile Desoutter
cecile.desoutter@unibg.it
Università di Bergamo
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture comparate
P.zza Vecchia, 8
24129. Bergamo, Italia
Tel: 00 (39) 035 2052412

Discours sur la norme dans les interactions professionnelles écrites exolingues.

L'objectif de cette communication est de présenter les résultats d'une étude sur les manifestations discursives de la norme, comme représentation et pratique, chez des locuteurs italophones amenés à communiquer en français dans le cadre de leur activité professionnelle.

Dans la mesure où la question de la norme est symptomatique de la relation du locuteur à la langue française, et en particulier au code écrit, nous nous interrogeons sur sa prise en compte dans les interactions professionnelles écrites exolingues.

L'étude s'insère dans le cadre plus large d'une recherche sur l'écriture en français langue étrangère en situation de travail. Nous essayons ainsi d'apporter une contribution à une meilleure compréhension des relations entre activité de langage et activité de travail dans un contexte d'intégration économique européenne et de mondialisation.

Le corpus a été recueilli selon les principes de l'ethnométhodologie, à partir d'entretiens semi-directifs effectués en Italie sur le lieu de travail d'employés et de cadres italophones qui utilisent le français, essentiellement pour communiquer à distance (conversations téléphoniques et messages électroniques). La démarche est de type qualitatif, elle se base sur les expériences des individus et permet ainsi de mieux comprendre les pratiques professionnelles existantes. C'est donc paradoxalement au discours oral, et à ce que les témoins disent de leurs pratiques scripturales, que nous nous intéressons.

L'analyse effectuée sur les discours recueillis combine deux optiques nécessairement complémentaires :

- traitement du contenu (aspect déclaratif, contenu sémantico-lexical)
- traitement de la forme (analyse des énoncés comportant des marqueurs modaux et des mots du discours).

Par ailleurs, ces données discursives sont confrontées aux pratiques effectives relevées dans des messages électroniques produits par ces mêmes individus. Il s'agit en l'occurrence d'écrits rédigés en français, non destinés à la lecture publique mais contribuant à l'instauration ou au déroulement d'une interaction professionnelle de type transactionnel ou relationnel.

Bibliographie

- Borzeix Anni, Fraenkel Béatrice . (2001) *Langage et travail. Communication, cognition, action*, Paris, CNRS
- Bourgain Dominique (1990) Des représentations de la norme dans l'ordre scriptural, *Langue française* N°85, 82-101
- Boutet Josiane (1995) *Paroles au travail*, Paris, l'Harmattan
- Canut Cécile (2000) « Subjectivité, imaginaire et fantasmes des langues : la mise en discours 'épilinguistique' », *Langages et société* N° 93, septembre 2000, 71-97
- Culioli Antoine (1990) *Pour une linguistique de l'énonciation*, Tomes I-III. Paris, Orphys
- Dabène Michel (1987) *L'adulte et l'écriture* Bruxelles, De Boeck
- Ducrot Oswald et alii (1980) *Les mots du discours*, Paris, Minuit

Kerbrat-Orecchioni Catherine (1980) *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Paris, A. Colin

Mondada Lorenza (1999) L'accomplissement de l'étrangeté dans et par l'interaction in J. Ardity, M. Th Vasseur (Dir.) *Langages* N° 134, Interaction en langue étrangère , 20-34, Larousse , Paris

Porquier Remy (1984) Communication exolingue et apprentissage des langues in Py B. (éd.) *Acquisition d'une langue étrangère* III, pp 17-49, Paris Université de Paris VIII, Neuchâtel, Université

Py Bernard (2000) *La construction interactive de la norme comme pratique et représentation*, AILE N°12